

淨化海港計劃第二期甲 (北角至昂船洲污水輸送系統建造工程)

Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A (Construction of Sewage Conveyance System from North Point to Stonecutters Island)

淨化海港計劃第二期甲（北角至昂船洲污水輸送系統建造工程），是本港重要基建工程之一。全長約21公里、最深可達至海平面以下160米的深層排污隧道，是全港最深的排污隧道。工程完成後，污水會輸送至昂船洲作進一步處理，屆時維多利亞港的水質，可進一步改善。此季刊會提供最新的工程進度，及有關「北角至昂船洲污水輸送系統建造工程」的最新資料。

The Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A Sewage Conveyance System is one of the most significant infrastructure construction projects in Hong Kong. The 21 km long sewage tunnel with depth maximum 160m below sea level, which will be the deepest sewage tunnel in Hong Kong when it is completed. Further treatment of the sewage at Stonecutters Island will further improve the water quality of Victoria Harbour. This quarterly newsletter will provide up-to-date information on the progress of construction and related matters of the construction contract 'Construction of Sewage Conveyance System from North Point to Stonecutters Island'.

委託部門：渠務署
顧問公司：AECOM有限公司
總承建商：金門建築有限公司
工程進行日期：2009年7月31日至2015年中

The Employer: Drainage Services Department
Consultant: AECOM Asia Co. Ltd
Contractor: Gammon Construction Limited
Construction Period: 31 July 2009 - Mid of 2015

魔幻「耆」緣 Elderly Visit with Magic Show



在2015年3月7日，渠務署，AECOM和金門建築的義工一同前往西園長者中心探訪長者。探訪期間，我們向約25位長者簡介淨化海港計劃第二期甲污水輸送系統建造工程，並且與他們一起玩遊戲和觀賞精彩的魔術表演。最後，我們向長者們祝賀新歲和贈送禮品包。長者和義工們均十分享受是次活動。

March 2015. During the visit, we briefly introduced the HATS Stage 2A Sewage Conveyance System Contract No. DC/2007/23 to about 25 elderly. We also played games and watched a wonderful magic show with them. At the end of the visit, we sent our greetings with gifts to the elderly. Both the elderly and volunteers enjoyed the activity very much.

Volunteers from DSD, AECOM and Gammon visited Western Garden Neighbourhood Elderly Centre on 7



無線電視於昂船洲工地實地拍攝

TVB Filming at Stonecutters Island Works Site

發展局和建造業議會合辦一項名為《建造香港好明天》的綜藝節目。無線電視攝製隊於今年3月11日在昂船洲工地拍攝隧道工作。節目於3月28日無線電視翡翠台播出，介紹淨化海港計劃的背景及伸縮式永久襯砌模板。

Development Bureau (DEVB) co-organized a TV variety show namely “建造香港好明天” with the Construction Industry Council (CIC). Video shooting of the tunnelling works at Stonecutters Island works site by TVB filming crew was conducted on 11 March 2015. The show was broadcasted on TVB on 28 March 2015 with the video introducing the HATS project and telescopic lining formworks.



立法會議員陳家洛先生及公民黨實地考察

Site Visit by Legislative Council, Dr CHAN Ka Lok & Civic Party

立法會議員陳家洛先生及公民黨於2015年5月4日參觀淨化海港計劃第二期甲污水輸送系統建造工程。是次考察由渠務署、AECOM及金門建築接待，並向參觀者介紹工程項目的背景及深層隧道建造工程等。隨後，他們前往施工豎井工地及進入隧道內參觀。



The legislative council, Dr Chan Ka Lok and Civic Party conducted a site visit to HATS Stage 2A SCS Contract No. DC/2007/23 on 04 May 2015. The visit was jointly organized by DSD, AECOM and Gammon. The visitors were given informative introduction on the background of HATS project as well as deep tunnel construction works, etc. After the presentation, they visited the Stonecutters Island Production Shaft site and the tunnel.

深圳水規院實地考察

Site Visit by the Delegations of Shenzhen Water Design Institute

深圳水規院的代表於2015年3月6日參觀淨化海港計劃第二期甲污水輸送系統建造工程。是次活動由AECOM及金門建築接待，並向參觀者介紹工程項目的背景及隧道建造工程等。隨後，參觀者前往施工豎井的工地進行參觀，實地觀察隔音設施、豎井/隧道出入登記間以及泥石吊運系統等。

The delegations of Shenzhen Water Design Institute conducted a site visit to HATS Stage 2A SCS Contract No. DC/2007/23 on 06 March 2015. The visit was jointly organized by AECOM and Gammon. The visitors were given an informative introduction on the background of HATS project and the tunnel construction works, etc. After the presentation, they visited the production shaft and had a closer view of the noise control facilities, the tally room and the mucking system.



工程進度 Works Progress

北角 North Point

北角施工豎井的回填工序將於六月初展開。

Backfilling of North Point Production Shaft would commence in early June 2015.



北角施工豎井工地
North Point Production Shaft Site



灣仔東隧道
Tunnel at Wan Chai East

灣仔東傾卸豎井工地
Wan Chai East Drop Shaft site

灣仔東 Wan Chai East

灣仔東至西營盤隧道向灣仔東方向的永久襯砌建造工序已接近完成階段。到目前為止，隧道襯砌完成了超過百分之九十（約3300米）。

Permanent lining works at the tunnel between Wan Chai East and Sai Ying Pun towards Wan Chai East are nearly completed and more than 90% of the tunnel lining (approximate 3300m) has been casted.

灣仔東傾卸豎井的建造工序已經完成。

Construction of Wan Chai East Drop Shaft has been completed.



中環傾卸豎井工地
Central Drop Shaft Site

中環 Central

中環傾卸豎井浮渣隔濾室和連接渠道的建造工序已大致完成。

Construction of scum removal chamber and connection channel at Central Drop Shaft has been substantially completed.



西營盤接合豎井
Sai Ying Pun Junction Shaft

西營盤 Sai Ying Pun

西營盤接合豎井的永久襯砌建造工序正在進行。到目前為止，豎井襯砌到達地面以下8米。另外，西營盤辟味室的建造工序正在進行。

Permanent lining works at Sai Ying Pun Junction Shaft is in progress up to 8m below ground level. Also, construction of deodorization chamber at Sai Ying Pun is in progress.



辟味室
Deodorization Chamber

昂船洲 Stonecutters Island

昂船洲至西營盤隧道向昂船洲方向的永久襯砌建造工序已經完成。

Permanent lining works at the tunnel between Stonecutters Island and Sai Ying Pun towards Stonecutters Island have been completed.



昂船洲隧道
Tunnel at Stonecutters Island



伸縮式永久襯砌模板
Telescopic Lining Formwork

健康與安全 Health & Safety



午膳安全講座 Lunch Safety Talk

工聯會的代表於3月6日及14日分別到訪灣仔東及昂船洲工地，舉行午膳安全講座。香港建造業總工會理事長兼工聯會副理事長周聯僑先生在講座中向工友們陳述嚴重工業意外個案以提醒工作安全之重要性，其間更有個案當事人親友分享見解及感受。最後工友們均獲得安全禮物包。

Representatives from The Hong Kong Federation of Trade Unions (HKFTU) have conducted a lunch safety talk on 6 & 14 March 2015 at Wan Chai East and Stonecutters Island Works Sites respectively. Chairman of Hong Kong Construction Industry Employees General Union cum. vice president of HKFTU, Mr CHOW Luen Kiu, MH, presented a talk regarding serious injuries or death cases in construction accidents to remind workers the importance of work safety. During the talk, there were passionate discussions among the participants. The talk ended with safety-gifts giving session.

安全反思會 Safety Stand-down

為提高員工安全意識，金門建築團隊在2015年3月26日舉辦了安全反思會。地盤合約經理及公司安全部門經理透過簡報及短片向施工團隊及前線工友強調高空工作的安全之重要性。工友們均踴躍表達意見及參與討論。

Gammon Construction Team has conducted a Safety Stand-down on 26 March 2015, in order to raise the safety awareness among all the staff. Contracts Manager and Divisional Safety Manager together have emphasized the importance of safety in working at height to participants with slides and videos. The participants were involved enthusiastically to share their views in discussions and Q&A sessions.



查詢ENQUIRY

渠務署網頁：www.dsd.gov.hk

海港清潔 你我得益：www.cleanharbour.gov.hk

如有任何查詢，請致電24小時查詢熱線 7901 8111 或傳真至 2344 7020

For any enquiry, please call the 24-hour Enquiry Hotline at 7901 8111 or Fax to 2344 7020

